



DYNAMIQUES DES LANGUES DANS DES VILLES PLURILINGUES (XVI^e-XVII^e SIÈCLES) :
LES CAS DE PALERME, NAPLES, MILAN ET ANVERS
Munich, 10-11 février 2012

SPRACHDYNAMIKEN IN MEHRSPRACHIGEN STÄDTEN (16.-17. JHDT.):
DIE FALLSTUDIEN PALERMO, NEAPEL, MAILAND UND ANTWERPEN
München, 10.-11. Februar 2012

LIEU / ORT :

Ludwig-Maximilians-Universität München
Institut für Romanische Philologie
Französische Bibliothek (4. Stock / 4^{ème} étage)
Ludwigstrasse 25
D - 80539 München

Vendredi 10 février 2012
Freitag, 10. Februar 2012

8 h 45 – 9 h 00 Ouverture générale / Eröffnung
Elsa Kammerer – Jan-Dirk Müller
9 h 00 – 9 h 30 Ouverture thématique / Thematische Einführung
Jochen Hafner (LMU München) : Le plurilinguisme : notions théoriques /
Theoretische Bemerkungen zur Mehrsprachigkeit

BLOC THÉMATIQUE I : ÉCRITURES PLURILINGUES DE LA FÊTE ET DE LA CRISE
THEMENBLOCK I: MEHRSPRACHIGE SCHRIFTLICHKEIT: FESTE UND KRISEN

9 h 30 – 10 h 10 Pierre Swiggers (Université Leuven) et Toon Van Hal (Université
Leuven) : « Multilinguisme horizontal et vertical : l'axe Anvers-Louvain. Réseaux intellectuels et
"techniques" ; espaces de communication » / Horizontale und vertikale Mehrsprachigkeit: die Achse
Antwerpen-Löwen. Intellektuelle und „technische“ Netzwerke; Kommunikationsräume »
10 h 10 – 10 h 35 Verena Schwägerl-Melchior (LMU München) : « Die sprachliche Gestaltung
der Befragungsprotokolle der Visitationen von Gaspar de Quiroga und Lope de Guzman im
spanischen *Regno di Napoli*: Mehrsprachige Kommunikation und ihre Verschrift(lich)ung » / « La
configuration linguistique des protocoles des visitations de Gaspar de Quiroga et Lope de Guzman
au Royaume de Naples espagnol : la communication plurilingue et sa mise par écrit »
10h35-11h00 : Discussion / Diskussion

11 h 00 – 11 h 15 Café

11 h 15 – 11 h 40 Davide Soares da Silva (LMU München) : « Verteilung - Verdrängung -
Vermischung. Sprachkontaktdynamiken in den juristischen Quellen des Königreichs Sizilien (16.

Jh.) » / « Les dynamiques de contact des langues dans les sources juridiques du vice-royaume sicilien (XVI^e siècle) »

11 h 40 – 12 h 05 Raymund Wilhelm (Universität Klagenfurt) : « Un intellectuel milanais au service de l'Espagne. La langue de la propagande politique de Giovanni Alberto Albicante » / « Ein mailändischer Intellektueller im Dienste Spaniens. Zur Sprache der politischen Propaganda Giovanni Alberto Albicantes »

12h05-12h30 : Discussion / Diskussion

12 h 30 – 14 h 15 Déjeuner / Mittagessen

BLOC THÉMATIQUE II : LE PLURILINGUISME DES CORRESPONDANCES PRIVÉES

THEMENBLOCK II: MEHRSPRACHIGKEIT IN PRIVATKORRESPONDENZEN

14 h 15 – 14 h 40 María José Bertomeu Masiá (Universitat de Valencia) : « Le contact entre les langues dans la correspondance de Granvelle : lettres d'un espion à Naples » / « Der Sprachkontakt im Briefwechsel von Granvelle: Briefe eines Spionens in Neapel »

14 h 40 – 15 h 20 Mercedes Blanco (Université Paris Sorbonne) – Roland Béhar (Université Lille 3) : « Rubens : l'art des langues et la diplomatie de la correspondance » / « Rubens: Kunst der Sprachen und Diplomatie des Briefwechsels »

15 h 20 – 15 h 45 Antonio Dávila Pérez (Universidad de Cádiz) : « Dynamiques des langues dans le réseau social et épistolaire de la Maison Plantin » / « Sprachdynamiken im sozialen Netz und dem Briefwechsel des Hauses Plantin »

16 h 10 – 16 h 35 Discussion / Diskussion

16h35-16h50 Café

BLOC THÉMATIQUE III : TRADUCTIONS DE TEXTES ET TRANSFERTS DE MODÈLES

THEMENBLOCK III: TEXTÜBERSETZUNGEN UND MODELLTRANSFERS

16 h 50 – 17 h 15 Anne-Marie Lievens (Università di Perugia) : « Dynamiques culturelles du plurilinguisme : le cas de Naples » / « Kulturelle Dynamiken der Mehrsprachigkeit: der Fall Neapel »

17 h 15 – 17 h 40 Hubert Meeus (Universiteit Antwerpen) : « 'De tout mon coeur', le plurilinguisme en chantant » / « 'De tout mon coeur': Mehrsprachigkeit im Singen »

17 h 40 – 18 h 05 Paul J. Smith (Universiteit Leiden) : « Plurilinguisme et stratégie éditoriale à Anvers : le cas de la fable emblématique » / « Mehrsprachigkeit und Druckerstrategien in Antwerpen am Beispiel der Emblemfabel »

18h05-18h30 : Discussion / Diskussion

19 h 30 Dîner / Abendessen

Samedi 11 février 2012
Samstag, 11. Februar 2012

BLOC THÉMATIQUE III : TRADUCTIONS DE TEXTES ET TRANSFERTS DE MODÈLES (2)

THEMENBLOCK III: TEXTÜBERSETZUNGEN UND MODELLTRANSFERS (2)

9 h 00 – 9 h 25 Massimo Zaggia (Università di Bergamo) : « Textes d'actualité historique à Palerme, Naples et Milan dans la première moitié du *Cinquecento* : exemples et comparaisons » / « Texte von historischer Aktualität in Palermo, Neapel, Mailand in der ersten Hälfte des

sechzehnten Jahrhunderts: Beispiele und Vergleiche »

9 h 25 – 9 h 50 Teresa Gruber (LMU München) : « Expressives Sprechen und
'Küchenspanisch' in mehrsprachigen literarischen Texten zur Charakterisierung des spanisch-
italienischen Sprachkontaktes im Königreich Neapel » / « Parler expressif et 'espagnol de cuisine'
dans des textes littéraires multilingues caractérisant le contact entre l'espagnol et l'italien au
royaume de Naples »

9 h 50 – 10h15 Discussion / Diskussion

10 h 15-10h30 Café

10 h 30 – 11 h 00 Clôture thématique / Thematische Abschlussitzung
Roland Béhar – Mercedes Blanco – Jochen Hafner

11 h 00 – 12h 00 Clôture générale / Allgemeine Abschlussitzung
Elsa Kammerer – Jan-Dirk Müller

12 h 00 – 13 h 00 Déjeuner / Mittagessen

13 h 30 DÉPART DES PARTICIPANTS / ABFAHRT DER TEILNEHMER